

ПРОГРАМА
фахового вступного випробування
з теорії та практики перекладу, теорії мови

спеціальність – 8.02030304 «Переклад»
освітньо-кваліфікаційний рівень – магістр

ТЕОРІЯ МОВИ

ЛЕКСИКОЛОГІЯ

Теоретичні питання

1. Lexicology as a Science, its subject. General issues of word theory.
2. General characteristics of the vocabulary of the English language: Informal, Formal and Basic Vocabulary in English.
3. The Etymology of English Words. Borrowings in English. Classification of Borrowings.
4. Word-building: productive and non-productive types in English. Major and minor types of word-building.
5. Semantics. Theory of Meaning. The change of meaning of English words. Polysemy.
6. Homonymy. Synonymy. Euphemisms. Antonymy. Paronymy.
7. Phraseology: Principles of Classification in English.
8. The peculiarities of English vocabulary in the USA, Canada, Australia and New Zealand. Dialects.

Основна навчальна література:

1. Антрушина Г.Б., Афанасьєва О.В, Морозова Н.Н. Лексикологія англійського мови. — М.: Дрофа, 1999. — 288с.
2. Арнольд І.В. Лексикологія сучасного англійського мови. — М., 1989.
3. Практические задания к курсу лексикологии современного англійського мови, сост. Павлов В.О. – Петрозаводск, 2007. – 14 с. (електронная версия)
4. Верба Л.Г. Порівняльна лексикологія англійської та української мов. — К., 2003.
5. Корунець І. В. Порівняльна типологія англійської та української мов. — К., 1995.

Додаткова навчальна література:

1. Заботкина В.И. Новая лексика современного англійського мови. — М., 1989.
2. Гринберг Л.Е., Кузнец М.Д., Кумачёва А.В., Мельцер Е.М. Exercises in Modern English Lexicology. – М.: Высшая школа, 1966. – 239 с. – на англ. мові.

3. Кубрякова Е.С. Роль словообразования в формировании языковой картины мира. — М. 1988.
4. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. — М. 1972. Dictionaries:
5. Webster's New World Dictionary of American English. — N.Y., 1991.
6. Апресян Ю.Д. Англо-русский синонимический словарь. — М., 1979.
7. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. — М., 1967.
8. Bloomsbury Dictionary of New Words. — М., 1996.
9. The Longman Register of New Words. — М., 1990.
10. Longman Dictionary of Phrasal Verbs. — М., 2003

ТЕОРЕТИЧНА ГРАМАТИКА

Теоретичні питання

1. Typology of the Morphological Systems in the Contrasted Languages.
2. Typology of the Parts of Speech in the Contrasted Languages.
3. Typology of the Noun in the Contrasted Languages.
4. Typology of the Verb in the Contrasted Languages.
5. Typology of the Syntactic Systems in the Contrasted Languages.
6. Typology of the Sentence in the Contrasted Languages.

Основна навчальна література:

Ilko V. Korunets' "Contrastive Typology of the English and Ukrainian Languages". — К., 1995.

Додаткова навчальна література:

1. Блох М. Я. Теоретическая грамматика английского языка: Учебник. Для студентов филол. фак. ун-тов и фак. англ. яз. педвузов. — М.: Высш. школа, 1983.— 383 с.
2. Раевская Н.М. Теоретическая грамматика современного английского языка. Учебник по курсу теоретич. грамматики — К.: Вища шк., 1976.
3. Иванова И.П. Бурлакова В.В. Почепцов Г.Г. Теоретическая грамматика английского языка: Учебник. — М. Высш. шк., 1981 — 285 с.
4. Pylish B.A. The Structure of Modern English. — Л.: Просвещение, 1971.
5. Morokhovskaya E.J. Fundamentals of Theoretical Grammar. — Kiev: Vysca Skola, 1984.
6. Volkova L.M. Theoretical Grammar of Modern English. — Kyiv: KNLU, 2007.
7. Volkova L.M. Theoretical Grammar of English: Modern Approach. — К.: Освіта України, 2009.

СТИЛІСТИКА

Теоретичні питання

1. Generalities of Stylistics.
2. Functional styles.
3. Phonetic and graphic expressive means and stylistic devices.
4. Stylistic onomasiology. Lexico-semantic stylistic devices.
5. Stylistic lexicology.
6. Stylistic syntax. Syntactic stylistic devices.

Основна навчальна література:

Електронний посібник до самостійної роботи студентів 4 курсу спеціальності “Філологія (англійська та друга східна мова і література)” з дисципліни “Стилiстика англійської мови” (автор: Недайнова І.В.)

Додаткова навчальна література:

1. Кухаренко В.А. Практикум по стилистике английского языка. — М., 1986.
2. Мороховский А.Н., Воробьева О.П., Лихошерст Н.И., Тимошенко З.В. Стилiстика англiйского языка. — Киев, 1984.
3. Скребнев Ю.С. Основы стилистики. — М., 2000.

ТЕОРІЯ ТА ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ

Терміни для опрацювання

1. Авторизований переклад
2. Адекватний переклад
3. Безеквівалентна лексика
4. Буквальний переклад
5. Вихідна мова
6. Вільний переклад
7. Генералізація
8. Граматична трансформація
9. Жанрово-стилістична класифікація перекладів
10. Еквівалент
11. Калькування
12. Конверсивна заміна
13. Конкретизація
14. Конотація
15. Контекст
16. Лексична трансформація
17. Лексичний контекст
18. Лінгвістичний контекст
19. Літературне перекладознавство
20. Машинний переклад
21. Модуляція

22. Неологізм
23. Норма перекладу
24. Одиниця перекладу
25. Оказіональна відповідність
26. Описовий переклад
27. Офіційний переклад
28. Первинний переклад
29. Переклад
30. Перекладознавство
31. Письмовий переклад
32. Повний переклад
33. Прагматично-адекватний переклад
34. Реалія
35. Тезаурус
36. Термін
37. Транскрипція
38. Транслітерація
39. Функціональна заміна
40. Частковий переклад

Основна навчальна література:

1. Мирам Г. Basic Translation. Основи перекладу. — К., 2002.
2. Карабан В.І. Мейз Дж. Переклад з української мови на англійську мову. — Вінниця: НОВА КНИГА, 2003.
3. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English ↔ Russian. — СПб.: Лениздат; Издательство "Союз", 2002.
4. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. — Вінниця. «Нова Книга», 2001 — 448 с.

Додаткова навчальна література:

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод — М.: 1975.
2. Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода. — М.: 1980.
3. Комиссаров В. Н. Практикум по переводу. — М.: 1990.
4. Комиссаров В. Н. Теория перевода. — М.: Рыночная школа. 1990.
5. Латышев Л.К. Технология перевода. — М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000.
6. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? — М.: ГОТИКА, 1999.
7. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. — М., "Московский Лицей", 1996.
8. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. — М.: 1974.
9. Швейцер А. Д. Перевод и лингвистика. — М.: 1973.
10. Швейцер А. Д. Теория перевода. Статус. Проблемы. Аспекты. — М.: 1988.